

一

步

一

步

请客



人类学



故事三

请客

Invitation

Grandfather stood alone on the seashore. He watched as the sun set behind the Western mountains and the stars came out. He said, "I have lost all my friends and all my family. I am so old and so lonely."

The next morning he pulled a canoe to the water's edge. "Maybe I should go to another village to live," he thought. "But who would want me?" he asked the birds in the pine trees. "I am so old and so lonely."

Grandfather turned and walked into the dark and quiet forest. He heard something that sounded like children's laughter and ran toward it. He saw only a stream. "You shouldn't play tricks on me!" Grandfather said. He knelt to drink and saw his reflection. "How I wish you could talk with me," he said to his reflection. But the reflection did not say anything.

There were many fish in the stream, but Grandfather wasn't hungry. "Don't worry fish, I will not eat you. Tonight I will sleep here and watch you swim." Grandfather covered himself with a blanket and went to sleep on the path by the stream. He did not know that this was the path the grizzly bears took every day.

The next morning, Grandfather heard the sound of bears in the forest. He thought of a grizzly bear's sharp claws and teeth, and jumped up. A huge, old grizzly bear came up to Grandfather. When the bear rose up on its back legs, it was as tall as a pine tree. Standing before the bear, Grandfather said, "I have come to invite you to a feast."

Grandfather said, "I am not afraid to die. I am old and lonely. But I am a good cook and can make a great feast for you. Please, come to my village tomorrow." The big old bear turned and seemed to tell the others that Grandfather had invited them to a feast. Then, the bears slowly walked away. Grandfather went to the river to catch fish, and went into the woods to pick berries to fill his basket. Then he ran back to the village to prepare a feast for the bears.

The next evening, Grandfather dressed in his best blanket and stood outside his house, waiting for the bears. He had painted red patterns all over his body. When the sun began to set, the grizzly bears had arrived. Grandfather said, "Here, Brother Grizzly, please take the best seat." The great grizzly bear sat down and the others sat down too. Grandfather gave them all the good food he had prepared. First the great grizzly ate and then the others began to eat with him.

When the meal was finished, the great grizzly watched the smoke from the fire rise and made a mournful noise, as if he were telling a sad story. Grandfather could not understand what the old bear was saying, but his face was covered in tears. When the great grizzly finished his story, he rose to leave. Before they left, the bears licked away the red patterns on Grandfather's body. It was as though they were washing away his loneliness.

The next day the smallest bear changed into a human form and returned to the village. "Grandfather, the great grizzly has sent me back," the young bear-boy said. "Like you, he once lost his family and friends. He has sent me back to be your grandson so you will no longer be lonely." Grandfather and his new grandson carved a totem pole to tell everyone this story.



Published by
CHENG & TSUI

Asia Center and Confucius Institute, University of Utah

Series editor: Susan Gong, Writer: Susan Gong, Translator: Allison Kuo, Illustrator: Masahiro Tateishi

Level C, First Edition

Made possible by generous funding from the Department of Education Title VI National Resource Center Grant with support from the BYU Chinese Flagship Center.

Copyright © 2015 by Cheng & Tsui Company, Inc.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, scanning, or any information storage or retrieval system, without written permission from the publisher.

21 20 19 18 17 16 15 14

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Printed in China by Nordica

Traditional Character Edition Set: ISBN 978-1-62291-052-6

Simplified Character Edition Set: ISBN 978-1-62291-051-9

爷爷一个人站在海边，他眼看着太阳落下了西山，
然后星星都出来了。他说：“我已经失去了
所有的朋友和家人，又老又孤独。”



第二天一早，他把独木舟拉到水边。
他心想：“也许我应该到另一个村子去住。”



“但谁会要我呢？”
他问松树上的鸟儿：
“我又老又孤独。”



爷爷转身走进了又黑又静的森林里。



他听到什么声音好像
孩子的笑声，就跑了过去。



但他只看到溪水。爷爷说：“你不应该和我开玩笑。”
他跪下来喝水，看到他的倒影。

“真希望你可以跟我说说话。”

他对着倒影说，但倒影什么都没说。



溪里有许多鱼，但爷爷不饿。

“鱼儿别担心，我不会吃你们。
我今晚睡在这儿，
看你们在水里游来游去。”



他盖上毯子，睡在小溪边的小路上。
可是他不知道这条小路灰熊每天都要走过。



第二天一大早爷爷听到森林里有熊的声音。
他想到灰熊锋利的爪子和牙齿，就跳了起来。



一只高大的老灰熊来到爷爷面前。
熊用他的后脚站起来时，就像松树一样高。
爷爷站在熊的面前说：
“我来请你
吃大餐吧。”



A painting depicting a scene from a story. In the foreground, a man with a large, bushy white beard and a wide-brimmed hat lies on his back on the ground, his arms outstretched. He appears to be dead or unconscious. Surrounding him are several large, dark-colored animals, possibly bears or wild boars, looking down at him. The background is a soft, hazy landscape with green grass and a pale sky. The overall style is painterly and somewhat somber.

爷爷说：“我不怕死。
我又老又孤独。但我很会做饭，
可以做大餐给你们吃。
请你们明天来我的村子吃大餐。”

那只又大又老的熊转了身，好像是告诉其他的熊，爷爷要请他们吃大餐。
然后熊就慢慢地离开了。



爷爷去河边抓鱼，又去树林收集了很多莓子
装在篮子里，再跑回村子为灰熊准备大餐。





第二天晚上，他穿着最好的毯子衣服，
站在他的房子外，等熊来。
他还在他身上画上了红色的花纹。
当太阳落下时，灰熊们已经到了。

爷爷说：“来吧，灰熊大哥，请你坐在这个最好的位子上。”老灰熊坐了下来，其他的熊也坐了下来。



爷爷给灰熊他所准备的好菜。
大灰熊先开动，
然后其他的熊也跟着吃了起来。





吃完了以后，
大灰熊看着烟从火里慢慢地往上升，
用忧伤的声音，
说了一个忧伤的故事。

爷爷听不明白灰熊在说什么，
但爷爷的脸上流满了泪水。

A vibrant, textured illustration in a style reminiscent of pastel or oil painting. The scene is set against a deep blue, twilight sky. In the center, a man with a large, expressive nose and a wide, smiling mouth wears a mask with a fierce, toothy expression and a feathered headdress. He is surrounded by several brown bears of various sizes. One bear on the left is looking towards the man, while another on the right is looking towards the viewer. The overall mood is warm and intimate, with a focus on the interaction between the man and the bears.

大灰熊说完故事就准备走了。
灰熊离开以前把爷爷身上红色的花纹
舔掉了，就好像他们把爷爷的孤独
也洗掉了一样。

第二天一早，最小的熊变成了人形来到村子。
小熊男孩说：“爷爷，大灰熊把我送来了。
他就像你一样，以前失去了家人和朋友。
他把我送来做你的孙子，所以你再也不会孤独了。”



爷爷和他的新孙子雕刻了一个图腾柱来告诉大家这个故事。



NEW WORDS

Invitation



Anthropology

站 to stand
zhàn

孤独 lonely
gū dú

独木舟 canoe
dú mù zhōu

也许 perhaps; maybe
yě xǔ

松树 pine tree
sōng shù

笑声 laughter
xiào shēng

跪 to kneel
guì

倒影 reflection
dào yǐng

希望 to wish for
xī wàng

担心 to worry
dān xīn

毯子 blanket
tǎn zi

灰熊 grizzly bear
huī xióng

声音 sound
shēng yīn

锋利 sharp
fēng lì

爪子 claws
zhuǎ zi

大餐 feast
dà cān

告诉 to tell
gào su

准备 to prepare
zhǔn bèi

画 to paint; to draw
huà

花纹 pattern; design
huā wén

先 first
xiān

烟 smoke
yān

升 to rise
shēng

泪水 tears
lèi shuǐ

舔 to lick
tiǎn

雕刻 to carve
diāo kè

图腾柱 totem pole
tú téng zhù



Step by Step
Chinese Readers



Asia Center
THE CONFUCIUS INSTITUTE
THE UNIVERSITY OF UTAH

Level C



人类学



Anthropology

Story 1 羽毛的旅行

Story 2 北美洲的原住民

Story 3 请客

Chinese Language Series



CHENG & TSUI
www.cheng-tsui.com
Boston

Simplified Characters

Audio
Downloads
Available

cheng-tsui.com/stepbystep